

**Д. А. Букаев**

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ  
В РАМКАХ СЛЕДСТВЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ**

В рамках осуществления своей профессиональной деятельности переводчику приходится участвовать в коммуникации самого разного характера, в том числе в рамках следственных действий. Данные переводы имеют свою специфику, отличающую данный тип лингвистического посредничества от других.

Основой для привлечения переводчика к участию в следственных действиях является Конституция Республики Беларусь, в первую очередь статья 50. Данная статья гласит: “Каждый имеет право сохранять свою национальную принадлежность, равно как никто не может быть принужден к определению и указанию национальной принадлежности. Оскорбление национального достоинства преследуется согласно закону. Каждый имеет право пользоваться родным языком, выбирать язык общения. Государство гарантирует в соответствии с законом свободу выбора языка воспитания и обучения”. Описанное в данной статье право пользоваться своим родным языком распространяется как на государственные языки Республики Беларусь, так и на все прочие языки, носители которых могут оказаться на территории РБ.

В дальнейшем статью 50 Конституции РБ уточняет статья 21 Уголовно-процессуального кодекса РБ, в особенности часть 2. Данная статья гласит:

“1. Производство по материалам и уголовному делу в Республике Беларусь ведется на белорусском и (или) русском языках.

2. Лицам, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется уголовный процесс, обеспечивается право устно или письменно делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, подавать жалобы, знакомиться с уголовным делом, выступать в суде на родном языке или на языке, которым они владеют. В этих случаях они вправе бесплатно пользоваться услугами переводчика в порядке, установленном настоящим Кодексом.

3. Процессуальные документы в установленном настоящим Кодексом порядке вручаются подозреваемому, обвиняемому, а также другим участникам уголовного процесса в переводе на их родной язык или на язык, которым они владеют.”

В дальнейшем роль переводчика в рамках следственных действий уточняется статьёй 63 УПК РБ:

- 1. Переводчиком является не заинтересованное в исходе уголовного дела лицо, владеющее языками, знание которых необходимо для перевода, и участвующее в следственных и других процессуальных действиях в случаях, когда подозреваемый, обвиняемый, их защитники либо потерпевший, гражданский истец, гражданский ответчик или их представители, а также свидетели и иные участники уголовного процесса не владеют языком, на котором ведется производство по уголовному делу, а равно для перевода письменных документов. Переводчиком в соответствии с настоящим Кодексом считается также лицо, понимающее знаки глухого или немого и способное изъясняться с ними знаками.

- 2. Участники уголовного процесса не вправе принимать на себя обязанности переводчика, хотя бы они и владели необходимыми для перевода языками.

Основным моментом является вторая часть, рассматривающая особенность привлечения переводчика как незаинтересованного в исходе дела лица, привлечение которого гарантирует беспристрастность и адекватность перевода.

Далее рассматриваются права переводчика:

“Переводчик имеет право:

1) отказаться от участия в производстве по материалам и уголовному делу, если он не обладает знаниями, необходимыми для перевода;

2) задавать лицам, присутствующим при осуществлении перевода, вопросы для уточнения перевода;

3) знакомиться с протоколом следственного или другого процессуального действия, в котором он участвовал, а также в соответствующей части – с протоколом судебного заседания и делать замечания, подлежащие внесению в протокол, относительно полноты и правильности записи перевода;

4) подавать жалобы на действия органа, ведущего уголовный процесс, заявлять ходатайства о принятии мер по обеспечению его безопасности, членов семьи, близких родственников и иных лиц, которых он обоснованно считает близкими, а также имущества;

5) получать возмещение понесенных им расходов и вознаграждение за выполненную им работу, не входящую в круг его прямых служебных обязанностей.”

Стоит уделить внимание первому пункту, поскольку, несмотря на то, что каждый переводчик может быть привлечён в рамках следственных действий, не все переводчики могут владеть специализированной терминологией на необходимом уровне. Потому переводчику стоит критически относиться к собственному уровню владения языком и, во избежание, неточностей либо искажений в переводе в случае отсутствия необходимого уровня знаний.

В целом можно сказать, что переводчик, будучи важным лицом в рамках процессов межкультурной коммуникации, может быть настолько же необходимым лицом в рамках следственных действий. При этом обязанности и права переводчика проистекают из основных нормативных актов РБ, знание которых необходимо рассматривать не только в рамках следственных действий, но также в процессе обучения переводу.